

E6 - Naporitan

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Shoot!

[00:05] Takeo

Brother!

[00:06] Kid

Takeo! Hurry! Hurry!

[00:09] Kid

Driver—

[00:11] Kid

Takeo, watch out!

[00:17] Kid

Takeo...

[00:21] Kid

Takeo!

[00:22] Takeo

Brother!

SIGN Naporitan

[02:00] Kazama

Did that really happen?

[02:01] Kazama

He blocked the bus door
with a soccer ball?

[02:05] Kurokawa

You'd need some real good
ball control to time it right.

[02:10] Kazama

Tsuji, are you making this up?

[02:14] Tsuji

If I were, I'd make it more interesting.

[02:15] Teacher

So, we were supposed to have a short-term
exchange student from Italy today.

[02:21] Girl

Italy!

[02:23] Teacher

But we can't find him...

[02:31] Andrea

Whassup, guys?

[02:32] Andrea

I'm right here!

[02:34] Andrea

I've come all the way from Giugliano
in Campania, Italy, to hang out with you guys!

[02:38] Andrea

I'm Andrea Antonio!

[02:40] Andrea

Nice ta meet you all!

[02:43] Andrea

My mom's from Osaka or, well, Japan!

[02:47] Andrea

Meaning my Japanese
skills are sharp! On point...

[02:50] Andrea

Hey, who you callin' dull?

I mean, just fine!

[02:54] Tsuji

He's the one I just...

[02:57] Andrea

Oh, I just saw you!

[03:00] Andrea

You should've told me
we're in the same class!

[03:03] Andrea

I went to the elementary school!

[03:06] Tsuji

I didn't know you were coming to Kakegawa.

[03:10] Andrea

Why not? I'm wearing the uniform...

[03:16] Andrea

I guess I'm not!

[03:19] Andrea

I'm so silly.

[03:25] Kanie

Great work, Kamiya!

[03:27] Kanie

You've rebuilt the soccer
team in just one month!

[03:31] Kanie

Please use the skills you learned at
the world level to train the students!

[03:35] Kanie

We might produce another player
who can perform at that level!

[03:41] Atsushi

The world level...

[03:44] Kanie

So, we have a short-term exchange student

[03:47] Kanie

from Italy who wants to join the soccer team.

[03:55] Andrea

Aww. They don't have takoyaki *or* okonomiyaki!

[03:59] Andrea

What a disappointment.

[04:01] Kurokawa

Not many cafeterias do...

[04:04] Andrea

This is great!

[04:06] Andrea

It's as good as the real Italian thing!

[04:08] Tsuji

No, they don't serve that in Italy.

[04:11] Kurokawa

Naporitan is a pasta only found in Japan.

[04:13] Andrea

W-What?

[04:17] Andrea

My mom made it for me all the time,
so I thought it was a dish they made in Naples!

[04:23] Andrea

Right, Hitode?

[04:26] Tsuji

My name's Hideto.

[04:29] Andrea

That's right.

[04:30] Andrea

Right, Hitode?

[04:32] Kazama

He's doing it deliberately.

[04:33] Kurokawa

He sure is.

[04:35] Andrea

So, what position do you play?

[04:37] Andrea

You're on the soccer team, right?

[04:39] ---

How do you know?

[04:40] Andrea

Call it an Italian's intuition!

[04:44] Kazama

I heard you're really good!

[04:46] Kurokawa

I'd love to see you shoot.

[04:48] Andrea

You play too, Jon and Suberu?

[04:51] Kazama

My name's *Jo*!

[04:52] Kurokawa

And I'm Subaru!

[04:55] Andrea

And I'm Andrea!

[04:56] All

We know!

[04:58] Andrea

I'm not too bad at soccer.

[05:05] Sahara

I heard what happened at the bus stop. So he's the guy, huh?

[05:11] Andrea

Oh, Hitode!

[05:14] Andrea

Be gentle!

[05:18] Kurokawa

He's been like that all day.

[05:21] Amagai

He doesn't really look like a great shooter to me.

[05:25] Kazama

No, look at his legs.

[05:28] Tsuji

You're amazing, Andrea.

[05:30] Andrea

What are you looking at?

[05:33] Andrea

Hitode, are you coming onto me?

[05:36] Tsuji

No!

[05:37] Tsuji

And it's Hideto, okay?

[05:39] Andrea

That said...

[05:42] Andrea

This is pretty normal, right?

[05:45] Andrea

You've all got such pretty legs!

[05:47] Tsuji

Stop it, damn it!

[05:47] Andrea

You sure that's okay?

[05:48] ---

Hey!

[05:50] Andrea

You sure?

[05:53] Namioka

Coach!

[05:57] Andrea

Coach?

[06:00] Andrea

I'm Andrea Antonio,
a short-term exchange student!

[06:02] Andrea

I've come to join the
Kakegawa High soccer team!

[06:06] Andrea

Thank you for having me.

[06:08] Atsushi

Double A. It's been a long time.

[06:11] Andrea

What's this? What's this?

[06:14] Andrea

You're glaring at me with
a scary look on your face.

[06:16] Andrea

I thought you'd totally forgotten me.
But you remember after all, huh?

[06:23] Andrea

Atsushi!

[06:25] Tsuji

Atsushi?

[06:27] Team

Atsushi?!

[06:28] Atsushi

No, your hair changed and you got taller.

[06:32] Andrea

Don't treat me like a kid forever!

[06:36] Atsushi

Is Sergio doing well?

[06:39] Andrea

Sure is.

[06:43] Atsushi

After what happened, is Sergio...

[06:44] Namioka

Do you know him, Coach Kamiya?

[06:47] Atsushi

Yes.

[06:48] Andrea

When Atsushi was living in Italy,
he taught me soccer.

[06:55] Kurokawa

Coach taught you when he was in Italy?

[06:58] Kazama

That would explain why he's good.

[07:00] Namioka

Coach, would you like him to be a starter
for one of the teams in today's scrimmage?

[07:06] Atsushi

No, we'll begin with the
teams I announced yesterday.

[07:12] Tsuji

Kurokawa, go for it!

[07:14] Tsuji

Kazama!

[07:18] Sahara

A fake-out?

[07:20] Namioka

Tsuji's doing a good job keeping
an eye on the whole field.

[07:23] Andrea

Nice, nice! Way to keep the ball moving!

[07:26] Andrea

Looking good!

[07:29] Kazama

Tsuji!

[07:37] Andrea

Oh my! So close, Jon!

[07:41] Kazama

Me? Why?

[07:44] Kazama

Tsuji was the one who got blocked!

[07:46] Andrea

No, you can't blame it all on one person!

[07:50] Andrea

You're not keeping up with him!

[07:52] Kurokawa

We're not?

[07:54] Andrea

That's right.

[07:55] Andrea

Even in Italy, not many
people can move like that.

[08:03] Hayashi

Go!

[08:05] Tsuji

Kazama, mark!

[08:06] Andrea

Show me the soccer of Kamiya,
the world-level player!

[08:11] Kanie

Kamiya, we might produce another player
who can perform at that level!

[08:19] Atsushi

The world level...

[08:28] Atsushi

You okay, Tatsunami?

[08:30] Tsuji

I'm fine.

[08:32] Atsushi

Okay, we're swapping you out.

[08:34] Atsushi

Double A, you're in.

[08:36] Andrea

Finally!

[08:38] Andrea

Sorry to keep ya waiting!

[08:49] Andrea

Here we go!

[08:54] Kazama

Get him!

[08:55] Sahara

Andrea!

[08:56] Kazama

You're just ignoring the
voices of your teammates?

[09:06] Sonoda

Andrea!

[09:14] Sonoda

Andrea!

[09:16] Sonoda

Pass the ball!

[09:18] Andrea

You're no fun.

[09:25] Andrea

You're making me cry.

[09:27] Andrea

But...

[09:28] Andrea

I'm a very polite player, you know!

[09:33] Kazama

You're mine!

[09:42] Andrea

You're mine. You're mine.

[09:45] Andrea

We'll start with one point!

[09:56] Namioka

Coach, wasn't what Andrea just did a foul?

[10:00] Atsushi

No, in Europe that's normal.

[10:03] Kazama

That jerk's just messing
around on the field...

[10:05] Kurokawa

He's amazing.

[10:07] Tsuji

That last play.

[10:09] Tsuji

Both Jo and I were knocked off guard for
an instant, and then he just sped away.

[10:17] Kazama

Oww!

[10:19] Kazama

You asshole!

[10:20] Atsushi

That's a foul for Double A.

[10:22] Andrea

Why?

[10:23] Kazama

Cut that crap out!

We're playing soccer here!

[10:28] Andrea

Of course we are!

[10:29] Kazama

You little...

[10:30] Sonoda

Coach, he's definitely going too far.

[10:33] Andrea

Oh my. My own team's saying it now.

[10:36] Atsushi

Double A, dial it back a bit.

[10:44] Atsushi

So *you're* stopping me?

[10:46] Kazama

Stop laughing!

[10:47] Atsushi

This is...

[10:48] Andrea

Japan, right?

[10:51] Andrea

And that's why, right? Huh?

[11:06] Kazama

Gotcha!

[11:07] Andrea

Oh my! I'm popular!

[11:10] Andrea

Fine...

[11:20] Atsushi

We're done.

[11:21] Andrea

Nice play!

[11:23] Kazama

Screw you!

[11:24] Kazama

Nice play, my ass!

[11:26] Andrea

Jon, you never stop barking, do you?

[11:30] Andrea

Go to your cage!

[11:31] Kazama

Woof!

[11:32] Kazama

I'm not a dog!

[11:34] Kazama

And it's *Jo!*

[11:36] Atsushi

Line up.

[11:39] Kazama

This is bullshit!

[11:41] Kazama

That Osaka asshole!

What he's doing ain't soccer!

[11:45] ---

Where's Andrea?

[11:46] Tsuji

He's out on the field by himself.

[11:49] Sonoda

He probably feels awkward.

[11:51] Kazama

He doesn't have the right to
come into the locker room.

[11:54] Kazama

He's not playing soccer, he's brawling!

[11:57] Tsuji

Really?

[11:58] Tsuji

When you and I rammed him at the end,

[12:02] Tsuji

he smiled and said, "Nice play," right?

[12:07] Kurokawa

Yeah. If he was here to fight,
he'd hit back or yell at us.

[12:11] Amagai

And Coach Kamiya would stop him.

[12:14] Sonoda

That's what I don't like!

[12:17] Sonoda

Why doesn't the coach shut him down?

[12:20] Kazama

Maybe he's blackmailing him?

[12:24] Sahara

He's got dirt on him throwing a game?

[12:26] Kazama

Hey! Coach Kamiya would never do that!

[12:30] Tsuji

If I remember right, Coach quit
his team after an own goal, right?

[12:35] Kurokawa

Yeah. At the Champions League finals.

[12:38] Amagai

His team tried their best to stop him,

[12:41] Amagai

but he didn't make any excuses
and retired after he quit, right?

[12:45] Kazama

The team and the fans were all disappointed,

[12:48] Kazama

but they all had a ton of respect for his
decision to take responsibility and retire!

[12:51] Tsunami

But some of the nasty media said it was
suspicious how quick he was to retire.

[12:58] Sahara

So, maybe he threw the game and Andrea knows!

[13:02] Kazama

He did not cheat!

[13:06] Sonoda

Okay, so what's he blackmailing him with?

[13:08] Kazama

What do you mean?

[13:10] Tsuji

You were the one who said it!

[13:12] Sahara

Maybe he's secretly the coach's kid?

[13:14] Sonoda

And Andrea's threatening to tell the media?

[13:19] Kazama

That dumbass!

[13:25] Kazama

Hey, hey, hey!

[13:27] Kazama

I'm pretty sure he came to
destroy our soccer team, right?

[13:31] Kurokawa

Jo, are you still talking about that?

[13:33] Kazama

Yeah. I stayed up all
night thinking about it!

[13:36] Kurokawa

You didn't sleep? You need to sleep!

[13:39] Tsuji

Destroy us? Why?

[13:42] Kazama

Because...

[13:43] Kazama

He wants revenge on Coach Kamiya!

[13:46] Kazama

If he really is secretly Coach's kid,
he may hate him...

[13:51] Kurokawa

Why go after the soccer team?

[13:54] Kazama

To bring shame to Coach's name!

[13:57] Tsuji

Kazama.

[13:58] Tsuji

If he destroyed us right now,
would that bring any shame to Coach?

[14:04] Andrea

Mornin'!

[14:07] Kazama

There he is.

[14:08] Andrea

Can't wait to play more soccer today!

[14:13] Andrea

You're really good!

[14:16] Andrea

The best in Japan!

[14:18] Andrea

Hitode, beautiful soccer!

[14:21] Andrea

This is the world-level
player Kamiya's team, huh?

[14:27] Tsuji

Oww.

[14:28] Sonoda

Everybody's a mess after this week.

[14:31] Sahara

The first-years are getting
violent when they play, too.

[14:34] Kazama

We're gonna have too many
injured to play at this rate!

[14:39] Kazama

He's still on the field, right?

[14:41] Kurokawa

Jo!

[14:45] Andrea

I was thinking you weren't going to show.

[14:49] Andrea

You're finally here, Atsushi.

[14:56] Kazama

Double A, you seem like you
want to say something to me.

[15:00] Andrea

Lots of things I want to say, actually!

[15:04] Andrea

But they aren't the kinds of things
we'd discuss at a café or park, right?

[15:09] Atsushi

Okay. Let's hear it.

[15:17] Atsushi

What's wrong, Double A?!

[15:20] Atsushi

Double A!

[15:22] Atsushi

You're letting your brother
take the ball from you!

[15:30] Atsushi

Double A, you're a good soccer player.

[15:34] Atsushi

You have the sense for it.

[15:36] Atsushi

But you're not rough enough.

[15:40] Atsushi

You need to be obsessed with the ball!

[15:43] Atsushi

Bite into it like your brother does!

[15:46] Sergio

Oh!

[15:49] Atsushi

Sergio.

[15:50] Atsushi

Your obsession with the ball
is the right way to play.

[15:53] Atsushi

Have faith in yourself.

[15:54] Sergio

Thanks.

[15:56] Andrea

Atsushi, stay in Italy!
Keep teaching us soccer!

[16:05] Atsushi

I want to go back to Japan

[16:08] Atsushi

and teach the kids of Japan

[16:11] Atsushi

how to play soccer against the world.

[16:13] Sergio

In Japan?

[16:15] Atsushi

Yeah. There's something big missing
from Japan's soccer right now.

[16:21] Atsushi

You guys have it.

[16:24] Atsushi

And I want to teach it to them.

[16:29] Atsushi

Double A!

[16:31] Atsushi

Your play style's changed a lot!

[16:34] Andrea

This is how you taught me to play!

[16:38] Kazama

Wow...

[16:39] Kurokawa

The coach is playing so rough...

[16:45] Andrea

Why?

[16:46] Andrea

Why did you come back to Japan, Atsushi?!

[16:52] Atsushi

Sergio!

[16:53] Andrea

Brother!

[17:02] Atsushi

He'll never play again?

SIGN *Atsushi, where are you?*

SIGN *The game's starting!*

[17:18] Kazama

*I'm the one who told him
to bite into the ball...*

[17:24] Announcer

*What just happened?!
Kamiya scored an own goal!*

[17:33] Mom

Sergio! Sergio!

[17:38] Andrea

Atsushi, we moved right after
that because of my dad's job!

[17:43] Andrea

It wasn't your fault!

[17:46] Andrea

But... maybe the reason I left
without saying anything to you

[17:50] Andrea

was that, somewhere in my heart,
I was angry at you.

[17:54] Andrea

I really regretted it... so did my brother!

[17:59] Andrea

When we found out you'd retired
and gone back to Japan...

[18:04] Andrea

We asked ourselves why we just
disappeared without telling you!

[18:08] Andrea

Mom told me to go see you.

[18:12] Atsushi

I looked for you, too.

[18:15] Andrea

I thought so many times
about apologizing online!

[18:21] Andrea

But that would've been wrong!

[18:23] Andrea

If I was going to apologize to you,
I needed to do it personally!

[18:25] Andrea

It's not your fault!
It's not your fault, Atsushi!

[18:29] Andrea

I'm sorry! I'm sorry!

[18:37] Andrea

Brother's studying as hard as he
can to be an athletic trainer.

[18:44] Andrea

He wants to get a job
helping injured athletes!

[18:49] Atsushi

Sergio...!

[18:51] Andrea

He's moving forward. So am I!

[18:56] Andrea

You understand, right?

[18:58] Kazama

Yeah. You're not holding
back when you play anymore.

[19:03] Kazama

You've gotten stronger. Stronger...

[19:08] Andrea

That's why you need to
move on, too! And not give up!

[19:12] Andrea

Don't give up on your dream!

[19:16] Atsushi

My dream?

[19:18] Andrea

That's right!

[19:22] Atsushi

My dream...

[19:25] Andrea

Hitode, Jon, Suberu!

[19:28] Kazama

Counterattack!

[19:30] Andrea

Show me what you've got!

[19:33] Atsushi

I'm never giving up!

[19:36] Atsushi

If you lose the ball, steal it back!

[19:39] Atsushi

Even if you have to foul to do it!

[19:41] Atsushi

Tsuji, shoot!

[19:43] Atsushi

Go with Double A!

[19:45] Atsushi

When you've got the ball, act like everyone in the stands is watching you!

[19:50] Atsushi

And... go as far as you can!

[19:53] Atsushi

Get the ball as close to the goal as you can!

[19:58] Andrae

Hitode!

[20:14] Kurokawa

It went in!

[20:17] ---

You...!

[20:19] Kazama

Why can't you shoot like that all the time? Huh?

[20:23] Tsuji

W-Well, it just kinda happened...

[20:25] Andrea

Nice, Hitode!

[20:27] Andrea

You were in a good position, right?

[20:28] Tsuji

Position?

[20:31] Andrea

Jon, Suberu! Get to work!

[20:34] Kazama

Wait a second! Tell me what you mean!

[20:37] Andrea

Nope! Figure it out yourself!

[20:41] Kazama

Why?

[20:42] Andrea

You might be my opponents someday.

I'm not gonna tell you!

[20:47] Kurokawa

Opponents?

[20:48] Andrea

Oh, I've been chosen to represent Italy.

[20:52] Both

What?

[20:53] Kurokawa

Represent Italy?

[20:54] Andrea

For the juniors, of course.

[20:58] Andrea

But I thought I had to see Atsushi first.

[21:01] Atsushi

I see, Double A. You're fighting
at the world level, then.

[21:08] Andrea

Hitode, guys, I'll be waiting for you!

[21:14] Andrea

See you next time at the world level!

[21:17] Tsuji

Us? At the world level?

[21:18] Kazama

Well, I never thought about going that far...

[21:23] Kazama

Since like...

[21:24] Andrea

Don't be silly! You've got
the best coach possible!

[21:30] Andrea

World-level player Atsushi Kamiya!

[21:35] Andrea

See you on the world stage!

[21:37] Andrea

Ciao!

[21:38] Tsuji

Ciao?

[21:40] Kurokawa

That's the first time he's
spoken like an Italian.

[21:50] Andrea

Aim for...

[21:52] All

The world!

[21:54] All

Yeah!

[22:02] Andrea

Thank you, Atsushi.

SIGN Preview

[23:35] Namioka

Next time.

SIGN Training Camp

[23:37] Namioka

I love 'em!

Revision #1

Created 2024-04-09 16:48:27 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 16:48:28 UTC by whimsee